

УДК 37 (100)

Ло Сяося

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ (ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ)

Обучение русскому языку в Китае имеет многовековую историю. Исследование давних традиций и новейших научных разработок в наше время становится неотъемлемой частью методической науки. Методика обучения русскому языку в Китае развивалась под влиянием идей российской и евро-американской лингводидактики. Такие методы обучения, как грамматико-переводный, сознательно-сопоставительный и сознательно-практический, доминировали в истории преподавания русского языка в китайских школах и вузах.

Ключевые слова: методика обучения русскому языку, методы обучения, этапы развития методики.

В последние годы проблемам методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) и ее истории уделяется большое внимание как в России, так и за рубежом. Любая наука как достоверное и систематизированное знание о действительности заинтересована в исследованиях своей истории. Знание собственной эволюции позволяет науке не стоять на месте, а успешно развиваться. Не является исключением и методика преподавания русского языка как иностранного. По мнению известного методиста Л. В. Московкина, можно выделить ряд факторов, обуславливающих необходимость исторических исследований в методике:

- 1) мотивом исторических исследований в области методики является научный интерес;
- 2) стимулом исторических исследований может быть понимание роли исторических знаний в формировании современного преподавателя, профессионала в своем деле, т. е. знание истории является компонентом профессиональной компетенции преподавателя-русиста;
- 3) исторические исследования важны для подготовки исследователей-методистов;
- 4) распространение знаний о достижениях отечественной науки особенно актуально в наши дни, когда многие преподаватели иностранных языков, да и русского языка как иностранного, неплохо знают зарубежный опыт преподавания языков и зарубежные методические концепции, но совсем не имеют представления об отечественной методике или имеют о ней неполное представление;
- 5) знание истории позволяет преподавателю и исследователю-методисту составить целостную картину в области обучения иностранным языкам, упорядочить и систематизировать имеющиеся знания [1, с. 538–539].

История преподавания русского языка в Китае насчитывает более 300 лет, хотя ее массовое развитие состоялось лишь в конце 40-х гг. XX в. после образования Китайской народной республики (КНР). Первым учебным заведением в Китае, где русский язык как иностранный был включен в программу обучения, был «Дом русского языка» («俄罗斯文馆»), открытый в 1708 г. (во времена династии Цин) в Пекине по указу императора Канси («康熙皇帝»). Это тоже первое заведение в Китае, где преподавали иностранный язык. И поэтому русский язык является первым европейским языком, который преподается на китайских занятиях. Этот дом просуществовал 154 года. Опыт, накопленный им, имел очень важное значение для дальнейшего развития обучения русскому языку. В 1862 г. «Дом русского языка» был включен в новую открытую «Пекинскую школу» («京师同文馆»). Потом правительство Цин открыло русские учебные заведения в Шанхае и Гончжуне (1863 г.), Хубэ (1893 г.)

и в других крупных городах. Так русское образование распространялось в Китае уже не только в столице, но и в других больших городах. Следует отметить, что в 1901 г. «Пекинская школа» была включена в Пекинский университет. Это является важным шагом в истории русского образования в Китае.

История преподавания русского языка по существу является историей методов обучения [2, с. 280], выбор которых определяется целями обучения и зависит от конкретных условий его преподавания. Известный методист М. В. Ляховицкий утверждал, что метод дает представление об общей стратегии обучения, ибо в его основе «лежит доминирующая идея решения главных методических задач» [3]. Сходной позиции в трактовке понятия метода обучения как «системы взаимообусловленных методических принципов, объединенных единой стратегической идеей и направленных на овладение каким-либо видом речевой деятельности» придерживался Е. И. Пассов [4].

Методика обучения русскому языку в Китае развивалась под влиянием идей российской и евро-американской лингводидактик. Такие методы обучения, как грамматико-переводный, сознательно-сопоставительный, сознательно-практический и т. д., доминировали в истории преподавания русского языка в китайских аудиториях.

Китайская русистика имеет давние традиции и обладает новейшими научными разработками. С 50-х гг. XX в. китайские русисты-методисты начали активно разрабатывать методики преподавания русского языка в России и в других странах мира, учитывая специфику обучения русскому языку китайских студентов. И теперь уже сформирована китайская методическая система преподавания русского языка.

История преподавания русского языка в Китае переживала следующие этапы.

1. 1950–60-е гг. В этот период методика преподавания русского языка в китайских аудиториях в аспектах теории и практики развивалась под влиянием методической концепции *сознательно-сопоставительного метода* Советского Союза. Основные положения метода сводились к утверждению следующих положений: овладение языком через обучение грамматике и лексике студентов, обращение внимания на учет родного языка учащихся, использование грамматико-переводного правила при объяснении нового материала.

С конца 50-х гг. до 1966 г. методика преподавания русского языка в Китае характеризовалась возвращением *прямого метода*. И в то же время распространение получил *аудиолингвальный метод*, интерес к которому объяснялся стремлением усилить практическую коммуникативную направленность в овладении иностранными языками. На основе заимствования российских методов обучения РКИ были созданы свои варианты прямого и аудиолингвального методов для китайских студентов.

Для работы с учебниками тогда не было единого учебного пособия, которое использовалось во всех высших учебных заведениях страны. После образования КНР в стране началось массовое обучение русскому языку китайских студентов в рамках институтов и университетов иностранных языков в соответствии с дружественными отношениями между народами Китая и Советского Союза. К сожалению, преподавателей и кадров, которые могли подготовить учебники и учебные пособия, не хватало. Поэтому в разных университетах использовали свои учебники, которые сами составили.

В 1962 г. учебный комплекс «Русский язык I» вышел в свет. До 1964 г. весь учебный комплекс в 8 томах был издан. Этот учебный комплекс можно считать первым единым учебным пособием преподавания русского языка в китайских аудиториях. Стоит отметить, что именно в нем использовался грамматико-переводный метод. К сожалению, это классическое учебное пособие существовало недолго, так как скоро началась известная «культурная революция» в стране, которая продолжалась десять лет.

2. С 1966 г. до 1970-х гг. В 1966–1976 гг. «культурная революция» приостановила плодотворно начавшееся преподавание русского языка, возрождение и дальнейшее развитие которого продолжалось лишь после всекитайской конференции по образованию в 1978 г.

Надо отметить, что с принятием в Китае политики реформ и открытости (1978 г.) начался бум английского языка, и русский язык стал постепенно вытесняться с его господствующего места. По требованию Минобразования Китая общее количество студентов-русистов не должно превышать 300.

Кроме этого стоит отметить, что в длительный период после 1978 г. по специальности «Русский язык и литература» не было учебной программы. Пробная редакция первой программы по русскому языку для начального этапа обучения увидела свет в 1989 г., а пробная редакция для продвинутого этапа обучения – в 1998 г. Официальная версия общей программы была выпущена в 2003 г. Эти программы играли и играют важную роль в преподавании русского языка в китайских аудиториях.

3. 1980–90-е гг. С конца 1980-х гг. методика обучения русскому языку в Китае переживала процветание. Опубликованы пособия по методике обучения русскому языку китайских студентов и разработаны следующие проблемы: 1) теория лингводидактики и методы обучения русскому языку; 2) методическая практика обучения русскому языку; 3) новые направления и методология обучения русскому языку; 4) использование новых компьютерных технологий при обучении русскому языку на занятиях; 5) сделана попытка создать лингвокультурологическую систему обучения русскому языку в китайских аудиториях и т. д. На основе российского сознательно-практического метода китайские русисты-методисты разработали существо коммуникативного метода и обосновали, что в качестве конечной цели обучения русскому языку выдвигается формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов.

Такая методическая концепция была реализована во многих учебных пособиях русского языка 1980-х гг., в том числе в одном из самых популярных курсов русского языка – учебном комплексе «Русский язык I» (1–4) («基础俄语») для начального этапа и «Русский язык II» («中级俄语»), «Русский язык III» («高级俄语») для продвинутого этапа, вышедших под редакцией профессора Пекинского университета иностранных языков Дин Шуци (丁树杞) (1986 г.). Это учебный комплекс для студентов, которые начали изучать русский язык уже в средней школе, и в нем реализуется коммуникативный метод.

Концепция коммуникативного обучения получила развитие в учебном комплексе «Русский язык – Восток» (1–8), вышедшем под руководством профессора Пекинского университета иностранных языков Дин Шуци и преподавателей Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (1994–1998). Именно это единое учебное пособие в стране является первым учебником для студентов-нулевиков, которые раньше в средней школе не изучали русский язык¹. И он продолжает коммуникативный метод, в соответствии с которым учебные материалы опираются на живое общение. Исходя из программы и учебного плана в этом учебном комплексе необходимо тщательно выбирать темы и текстовые материалы разных жанров в письменной и устной формах, на основе целесообразного использования современных технических средств обучения комплексно развивать у студентов умения аудирования, говорения, чтения, письма и перевода.

4. XXI в. После переживания возрождения 1980-х гг. и временного застоя 1990-х гг. обучение русскому языку в Китае получает новый виток развития в связи с улучшением стратеги-

¹ Начиная с середины 1980-х гг. во многих провинциях и городах центрального подчинения прекратилось преподавание русского языка в школах. Постепенно на северо-востоке Китая в общеобразовательных и даже в некоторых специализированных школах иностранных языков перестали обучать русскому языку.

ческо-партнерских отношений между Китаем и Россией. В обеих странах за последние годы произошли огромные перемены во всех сферах, и обмен информацией был жизненно необходимым для развития отношений между двумя странами, в том числе и в научной области.

Кроме того, в последние годы в Китае в целях повышения образовательного уровня нации и популяризации высшего образования непрерывно увеличивается его масштаб с каждым годом. По всем специальностям, в том числе и по специальности «Русский язык и литература», растут объемы набора студентов. В настоящее время русский язык преподается более чем в 100 вузах, общее количество студентов-русистов, находящихся в стенах китайских вузов, уже превышает 20 тыс. человек.

При этом китайские русисты-методисты много работают по проблемам методики обучения русскому языку в китайских аудиториях. Обоснованы новые направления и методы по сторонам воспитательной цели, предметам обучения, модели подготовки студентов, методам обучения и т. д. Выявлена основная задача преподавания русского языка в Китае – развитие умения оптимально использовать средства языка в устном и письменном общении, главным образом в сферах, непосредственно связанных с будущей профессиональной деятельностью переводчиков, преподавателей, специалистов-русистов да и предпринимателей, работающих в непосредственном контакте с русскоговорящими партнерами.

В течение последних десяти лет развития методики обучения русскому языку в Китае наблюдаются следующие изменения:

1) повышенный интерес как к современным методам обучения, так и к истории становления и развития методов обучения, получивший отражение в ряде заметных публикаций последних лет (см. список литературы);

2) интеграция различных методов обучения при повышенном интересе преподавателей и методистов к обучению русскому языку на занятиях. На наш взгляд, в использовании методики не стоит преклоняться перед одним методом. Для системного обучения русскому языку почти все методы, в том числе сознательно-сопоставительный, сознательно-практический, аудиовизуальный, аудиолингвальный, коммуникативный и суггестопедический, имеют свои преимущества и недостатки;

3) повышение квалификации педагогических кадров и качество преподавательского состава в целом;

4) широкое использование для достижения цели обучения новейших технологий (компьютерных и мультимедийных программ, электронных учебников, дистанционных курсов и т. д.) в процессе обучения. Надо отметить, что в настоящее время компьютерная техника и мультимедиа уже широко применяются в обучении русскому языку. Однако, по нашему мнению, не стоит возлагать чрезмерную надежду на роль компьютерной техники в повышении качества обучения русскому языку. Особенно при ведении практических занятий по русскому языку нежелательно слишком полагаться на компьютерную и мультимедийную технологию, так как в обучении китайских студентов больше внимания уделено рецептивным видам речевой деятельности, а не продуктивным.

Важно отметить, что 26–29 октября 2008 г. в Шанхайском университете иностранных языков состоялась международная конференция «Триста лет русскому языку в Китае», на которой было решено поднять ряд вопросов, актуальных как для Китая и стран Азиатско-Тихоокеанского региона, так и для мирового сообщества русистов в целом (Л. А. Вербицкая, 2009). Это прежде всего вопросы истории и современного состояния методики преподавания и изучения русского языка как иностранного в Китае. Данная конференция способствовала дальнейшему развитию обучения русскому языку в Китае. Мы глубоко уверены, что обучение русскому языку в китайских школах и вузах имеет прекрасные перспективы.

Список литературы

1. Московкин Л. В. О значимости исследований по истории методики [С] // Русский язык и литература во времени и пространстве: материалы XII Конгресса международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы / под ред. Л. А. Вербицкой, Лю Лиминя, Е. Е. Юркова. Шанхай: Шанхайское образоват. изд-во иностр. языков, 2011. Т. 3. С. 538–541.
2. Щукин А. Н. Методы обучения в истории преподавания русскому языку как иностранного (теория и практика) [С] // Русский язык и литература во времени и пространстве: материалы XII Конгресса международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы / под ред. Л. А. Вербицкой, Лю Лиминя, Е. Е. Юркова. Шанхай: Шанхайское образоват. изд-во иностр. языков, 2011. Т. 3. С. 280–287.
3. Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков. М., 1981. С. 15.
4. Пассов Е. И. Термины и система методики, или как мы говорим и пишем. СПб., 2009. С. 50.

Лю Сяоя, кандидат педагогических наук, доцент.

Тяньцзиньский педагогический университет.

Пр. Биньшуйсидао, 393, р-н Сицин, Тяньцзинь, Китай, 300387.

E-mail: kailai1688@163.com

Материал поступил в редакцию 10.11.2014.

Luo Xiaoxia

STUDY ON RUSSIAN TEACHING METHODOLOGY IN CHINA (LITERATURE REVIEW AND OUTLOOK)

Russian teaching in China has a centuries-old history. It has been deeply influenced by different teaching schools in Russia, Europe and America, among which grammar-translation method, conscious-comparative method, and conscious-practice method exert the deepest influence on Russian teaching in China. On the basis of introducing and absorbing advanced foreign language teaching modes abroad, China has combined the modes with Russian teaching situation in China to form a Russian teaching methodology research system with Chinese characteristics.

Key words: *Russian teaching methodology, teaching methods, stages of development of teaching methodology.*

References

1. Moskovkin L. V. O znachimosti issledovaniy po istorii metodiki [The importance of research on the history of methods of teaching]. Materialy XII Kongressa mezhdunarodnoy assotsiatsii prepodavateley russkogo yazika i literatury "Russkiy yazik i literatura vo vremeni i prostranstve" [Russian language and literature in time and space. Materials of the XII Congress of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature]. Shanghai, Shanhayskoe obrazovatel'noe izdatel'stvo inostrannykh yazikov Publ., 2011. Vol. 3. Pp. 538–541 (in Russian).
2. Shchukin A. N. Metody obucheniya v istorii prepodavaniya russkogo yazika kak inostrannogo (teoriya i praktika) [Methods of teaching in the history of teaching Russian as a foreign language (theory and practice)]. Materialy XII Kongressa mezhdunarodnoy assotsiatsii prepodavateley russkogo yazika i literatury "Russkiy yazik i literatura vo vremeni i prostranstve" [Russian language and literature in time and space. Materials of the XII Congress of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature]. Shanghai, Shanhayskoe obrazovatel'noe izdatel'stvo inostrannykh yazikov Publ., 2011. Vol. 3. Pp. 280–287 (in Russian).
3. Lyakhovitskiy M. V. *Metodika prepodavaniya inostrannykh jazykov* [Methods of teaching of foreign languages]. Moscow, 1981. P. 15 (in Russian).
4. Passov E. I. *Termini i sistema metodiki, ili kak my govorim i pishem* [Terms and system of methods or the way we speak and write]. SPb., 2009. P. 50 (in Russian).

Tianjin Normal University.

Pr. Bin'shujsidao (Green Bin West Road), 393, West District, Tianjin, China, 300387.

E-mail: kailai1688@163.com